

LES AVEUGLES

JOSSE DE PAUW

JAN KUIJKEN

D'APRÈS LE TEXTE DE MAURICE MAETERLINCK



LOD
muziektheater

LES AVEUGLES CRÉDITS



CONCEPTION & MISE EN SCÈNE Josse De Pauw **COMPOSITION** Jan Kuijken
TEXTE Maurice Maeterlinck **ÉDITION DE TEXTE** Josse De Pauw & Jan Kuijken
MONOLOGUE FIN Tom Jansen **AVEC** Josse De Pauw, Zukisa Nante (remplace Gorges Ocloo), Taka Shamoto **DIRECTION MUSICALE** Marnix De Cat **CHANT** Collegium Vocale Gent - Viola Blache (soprano), Cécile Pilorger (alto), Magdalena Podkosić (soprano), Sofia Gvirtz (alto), Karolina Hartman (alto), Philippe Kaven (basse), Marnix De Cat (contreténor), Vincent Lesage (ténor), Felix Rumpf (baryton) **LUMIÈRE** Eric Soyer **SCÉNOGRAPHIE** Eric Soyer & Anne Marcq **RÉALISATION TOILE PEINTE** Anne Marcq & Esther Denis **RÉALISATION DECOR** atelier Théâtre National **COSTUMES** Greta Goiris **RÉALISATION COSTUMES** Bert Menzel, Claudine Grinwis & Catherine Piqueray **VIDEO** Wim Piqueur & Pascal Poissonnier **TECHNIQUE** Brecht Beuselinck, Jannes Dierynck, Wim Piqueur **DELEGUÉE DE PRODUCTION & SURTITRES** Kristel Deweerdt **PRESSE ET COMMUNICATION** Marieke Baele **TRADUCTION ANGLAIS** Laurence Alma Tadema **SURTITRES NÉERLANDAIS** Josse De Pauw **SURTITRES ET MONOLOGUE FIN FRANCAIS** Monique Nagielkopf **PRODUCTION** LOD *muziektheater* et Theaterproductiehuis ZEELANDIA **COPRODUCTION** KVS Brussel, Théâtre National Wallonie – Bruxelles, Theater Aan Zee, Collegium Vocale Gent, le Manège Maubeuge, Théâtre de Namur, La Rose des Vents Villeneuve d'Ascq, GoneWest, cultuurprogramma van de provincie West-Vlaanderen voor de herdenking van WOI **DIFFUSION** Frans Brood Productions **RENDU POSSIBLE PAR** Grensverleggers, regeling ter ondersteuning van culturele samenwerkingen tussen partijen in Vlaanderen, de Provincie Noord-Brabant, de Provincie Limburg en de Provincie Zeeland **AVEC LE SOUTIEN DE** la mesure Tax Shelter du gouvernement fédéral belge



Vlaanderen
verbeelding werkt



GoneWest reflections on the Great War



LES AVEUGLES

IMAGES DE RÉPÉTITIONS

Kurt Van der Elst



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe



© Kurt Van der Elst | www.belethe

Je moet kunnen zien om graag te zien.

LES AVEUGLES TOURNÉE 2018-2019

26.07.18	BE Theater BE Aan Zee (Ostende) Première
27.07 – 29.07.18	BE Theater Aan Zee (Ostende)
21.08 – 01.09.18	NL Zeeland Nazomerfestival
29.09.18	BE Gent Festival van Vlaanderen
03.10 – 05.10.18	BE KVS (Bruxelles)
21.03–22.03.19	BE Théâtre de Namur



LES AVEUGLES

Les textes puissants ont quelque chose à nous apprendre à toutes les époques. Il y a plus d'un siècle, Maurice Maeterlinck a écrit *Les Aveugles*, un texte qui peut toujours être lu, prononcé, chanté et écouté de nos jours, tout en restant parfaitement intelligible au sein de son époque.

Un groupe d'aveugles dans une île, en forêt, à l'automne... Ils entendent le ressac de la mer, les feuilles qui tombent. Ils attendent leur guide, celui qui les conduit, le prêtre... celui qui voit. Où est-il? Est-il parti? Un instant seulement ou pour toujours? Reviendra-t-il? Est-il mort? Ils ne savent pas, ils ne voient pas, ils attendent.

Les aveugles, ceux qui ont été rejetés sur le rivage, les réfugiés, ceux qui ont été abandonnés... ceux qui ne voient pas. Et le prêtre, le responsable, le guide... voit-il ou est-il aveugle bien que voyant? Et les spectateurs, ceux qui viennent voir... savent-ils voir?

Josse De Pauw et Jan Kuijken ont converti le texte de Maeterlinck à une performance, avec la musique de Jan Kuijken réalisée par Collegium Vocale Gent et avec Josse De Pauw, Taka Shamoto et Zukisa Nante sur scène. *Les Aveugles* est la troisième partie de De Pauws *Trilogy / Trifony*, après *Les Héros* et *L'Humanité*.



LES AVEUGLES « LE RÉCIT D'UN GROUPE DE GENS ÉCHOUÉS, SANS CHEF »

Les Aveugles est la troisième et la dernière partie de la *Trilogie / Triphonie* de Josse De Pauw. Il a déjà fait *Les Héros*, avec Dominique Pauwels, et *L'Humanité*, avec Kris Defoort, Arnon Grunberg et Claron McFadden. Ce triptyque arrive maintenant à sa fin avec *Les Aveugles*. La composition vient cette fois de Jan Kuijken, la voix du Collegium Vocale Gent. La première était au Théâtre sur Mer à Ostende; suivie d'une tournée sur site et en salle.

« Dans notre version, *De Blinden* est le récit d'un groupe de gens échoués, sans chef », explique Josse De Pauw. « Il était voyant, alors qu'ils ne voient pas. Chez Maeterlinck, le guide, un prêtre, était parti. Ou mort. Chez moi, il est toujours vivant et il est présent sur le plateau. Mais il ne dit rien. »

Les réfugiés sont-ils les aveugles d'aujourd'hui ?

De Pauw: « C'est bien possible. Maeterlinck a écrit son texte des années avant que ne se déclare l'actuelle crise des réfugiés, mais chacune de ses phrases y fait référence. Arriver ici en venant de loin, avoir perdu le chemin, être incapable de voir et avoir besoin d'aide – voilà de quoi il s'agit. Transposé en 2018, le chef peut tout aussi bien être un trafiquant d'êtres humains, un politicien ou un "buddy". Il connaît le chemin, mais dans quelle mesure est-il disposé à aider ? »

« Être incapable de voir, c'est de la folie. On est jeté sur la plage et on doit se débrouiller, sans connaître la langue ni la culture. À l'aveugle. »

Pourquoi avoir choisi précisément ce texte pour clore la trilogie ?

« Jan et moi, nous parlons de ce texte depuis des années, nous nous sentons très attirés par ce symbolisme. Nous n'optons pas tant pour Maeterlinck que pour la métaphore ; tout élément anecdotique a été éliminé. Et nous terminons la pièce par une coda écrite par Tom Jansen, sur le plaisir qu'apporte la puissance, sur l'ambiguïté de l'aide. »

Vous faites appel à la traduction anglaise, plutôt qu'à l'allemande comme il était initialement prévu.

« Le choix initial de la version allemande était inspiré par la commémoration de la Première Guerre mondiale, mais après quelque temps, ça a commencé à m'ennuyer. La langue faisait trop directement référence à l'envahisseur allemand, à l'histoire. Je voulais parler du temps présent. L'anglais, c'est la langue franche et c'est aussi la langue des réfugiés. Une langue compacte, qui se prête bien à la composition (dit Jan) et qui est plutôt facile à comprendre quand elle est chantée. De plus, nous avons trouvé une bonne traduction de Laurence Alma Tadema, la fille du peintre, née à Bruxelles, qui porte un beau titre : *The Sightless*. »

Quelle forme donnerez-vous à la musique ?

« Le chant sera a capella, de mémoire, parsemé de solos, mais le Collegium Vocale est avant tout un chœur. Maeterlinck a écrit une bande-son captivante, avec des oiseaux qui passent, le ressac de la mer, le crissement des feuilles d'automne... Cette musique abstraite et minimaliste des bruits naturels peut servir d'amorce aux chanteurs. »

– interview par Lander Deweer



LES AVEUGLES

LA PRESSE À PROPOS DE *LES AVEUGLES*



« Les chants magnifiques redonnent leur force et leur actualité à cette histoire si symbolique. »

Guy Duplat dans *La Libre* le 27 juillet 2018

« Pour ce spectacle ont été écrites de nouvelles compositions (également plutôt symboliques, s'il est possible de qualifier la musique ainsi), sur lesquelles sont chantés tous les textes, à une exception près. Parfois à plusieurs voix, parfois à la limite de la dissonance, oscillant entre majeur et mineur. Des récitatifs a capella par le Collegium Vocale de Gand. En fermant les yeux, on fait l'expérience d'une dramatique sonore superbe et puissante. »

Willem Nijsen dans *Het Algemeen Dagblad*, le 21 août 2018

« La collaboration entre la compagnie de théâtre musical LOD de De Pauw, les formidables chanteurs du Collegium Vocale Gent et le compositeur Jan Kuijken est ce qui rend ce spectacle exceptionnel. L'association d'images et de sons qui s'ensuit touche tous les sens. »

Hanny Alkema dans *Trouw*, le 27 août 2018



| JOSSE DE PAUW |

Le comédien, auteur et metteur en scène JOSSE DE PAUW (né en 1952) fait partie du noyau artistique du LOD *muziektheater*. Il a fait ses débuts en 1976 avec Radeis International, une troupe de théâtre très appréciée qui se produisait jusque 1984 dans toute l'Europe et sur d'autres continents, de Vancouver à Los Angeles, de Caracas à Hong-Kong. Depuis 2004, il développe son travail de théâtre à LOD.

À partir de 1985, en tant que créateur indépendant, De Pauw a collaboré avec des comédiens, metteurs en scène, musiciens, compositeurs, auteurs et plasticiens tels que Tom Jansen, Dirk Roofthoof, Luk Perceval, Guy Cassiers, Jan Decorte, Jürgen Gosh, Jan Ritsema, Jan Lauwers, Manu Riche, Peter Vermeersch et FES, Claire Chevallier, George van Dam, Jan Kuijken, Eric Thielemans, Rudy Trouvé, Roland Van Campenhout, Collegium Vocale, I Solisti del Vento, Corrie van Binsbergen, David Van Reybrouck, Mark Schaevers, Jeroen Brouwers, Koenraad Tincl, Gorik Lindemans, Benoît van Innis, David Claerbout, Michaël Borremans, Herman Sorgeloos et d'autres encore.

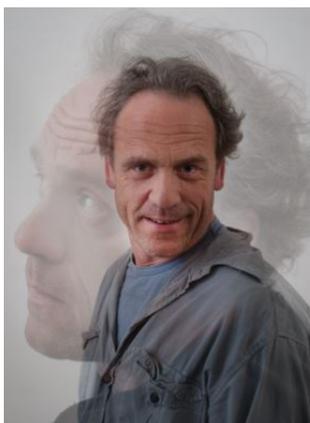
Après son premier grand rôle au cinéma en 1989, il a participé à plus de cinquante films belges et étrangers. Il en a réalisé deux, *Vinaya* et *Übung*. Parmi les réalisateurs avec lesquels il a travaillé figurent Dominique Deruddere, Marc Didden, Guido Hendrickx, Eric Pauwels, Jos Stelling, Franz Weisz, Orlow Seunke et Marc-Henri Wajnberg.

Outre des textes dramatiques, il écrit des nouvelles, réflexions, notes et récits de voyage. Ses textes ont été réunis dans deux ouvrages, *Werk* et *Nog* (Éditions Houtekiet). Il a adapté à la scène *Au cœur des ténèbres* de Joseph Conrad et *Au-dessous du volcan* de Malcolm Lowry pour Guy Cassiers et *Disgrâce* de J.M. Coetzee pour Luk Perceval.

Mais il est avant tout l'auteur, l'interprète et le créateur de pièces de théâtre acclamées comme *die Siel van die Mier* (L'Âme des termites, avec Jan Kuijken), *De Gehangenen* (Les Pendus, avec Jan Kuijken), *Boot & Berg* (Nef & Mont, avec Peter Vermeersch), *An Old Monk* (avec Kris Defoort Trio), *HUIS* (avec Jan Kuijken), *Les Héros* (avec Dominique Pauwels), *L'Humanité* (avec Arnon Grunberg, Kris Defoort & Claron McFadden).



© Kurt Van der Elst



| JAN KUIJKEN |

JAN KUIJKEN a étudié le violoncelle et le piano à l'académie de musique d'Asse. Il a participé à une multitude de projets hétéroclites : *Urbanised* (Luk Mishalle, Trevor Watts), *Fukkeduk*, *Variations on a Love Supreme* (Fabrizio Cassol, Kris Defoort), *Daniel Schell & Karo*, *Passages* (Kris Defoort)...

Il crée également ses propres compositions, dont deux quatuors. Il a écrit la musique de trois spectacles de danse de Karine Ponties et *De Afscheidssymfonie* pour l'ensemble Oxalys. En 1992 il a remporté le Grand Prix International de Vidéo-danse à Paris pour sa composition pour *Tristitia*.

En 2000 il a composé à la demande de l'ensemble Ictus une œuvre pour le programme Silent Movies. Depuis 2008 Jan Kuijken collabore régulièrement avec l'actrice et créatrice de théâtre néerlandaise Marlies Heuer, avec qui il a réalisé des spectacles (*Dubbelconcertino*, *Szymborska !*, *Happy Days* et *Uit de tijd vallen*).

Depuis 2000, il est compositeur en résidence chez LOD. Jan Kuijken crée des représentations où sa musique fait corps avec le jeu des acteurs. Cette approche se manifeste dans les concerts dramatiques conçus par Jan Kuijken avec Josse De Pauw, *Die Siel van die Mier/L'Âme des termites* (2004) et *Liefde/ses mains* (2007). Il a également créé *Combien d'années compte novembre*, une rencontre entre une installation, la poésie, la musique et la vidéo. En avril 2011, il a réalisé *De Gehangenen/Les Pendus*, de nouveau en collaboration avec Josse De Pauw. En 2014, leur dernière nouvelle collaboration *HUIS* a été créée. De Pauw travaille sur sa trilogie depuis 2016. Jan Kuijken compose la troisième partie de ce triptyque.



| TAKA SHAMOTO |



TAKA SHAMOTO (°1975) was born in 1975 in Sendai, Japan. She started dancing at the Sendai City Ballet School. In 1991 she entered the Balletschule der Hamburgischen Staatsoper John Neumeier in Germany, In 1995 she joined the contemporary dance school P.A.R.T.S. in Brussels Belgium. In 1997 she joined in Rosas and she danced in the revivals of *Woud* and *Achterland* and contributed to the creation of *Just Before*, *Drumming*, *I said I*, *In Real Time*, *Rain*, *April me*, *Bitches Brew / Tacoma Narrows*, *Kassandra*, *D'un soir un jour* and the revival of *Mozart / Concert Arias* and *Bartok*. In 2007 she collaborated with Grace Ellen Barkey & Needcompany for *The Porcelain Project* and also she performed *Isabella's room* by Jan Lauwers&Needcompany. In 2009 she performed *The End* by Joanne Leighton CCNFC Belfort. In 2010 she performed in Jan Decorte's *Tanzung*. In 2011 she collaborated with Field-works for *Field Works-office*, *Borrowed Landscape* and *nothing's for something*. In 2012 she worked with Arno for his music video «The show of life». In 2013 she danced for visual art work by Norio Imai. She teaches Rosas repertoires to P.A.R.T.S. and she taught workshops at Japan women's college of physical education in Japan.



© Michel Garnier



| COLLEGIUM VOCALE GENT |

Le Collegium Vocale Gent fut créé en 1970 à l'initiative de Philippe Herreweghe. L'ensemble était à l'époque l'un des premiers à vouloir étendre les nouveaux principes d'interprétation de la musique baroque à la musique vocale. Cette approche authentique, mettant l'accent sur le texte et la rhétorique est à la base d'un langage sonore transparent. Ceci a permis au Collegium Vocale Gent d'obtenir en quelques années une reconnaissance internationale et d'être invité à se produire dans des salles de concert et des festivals musicaux prestigieux en Europe, aux États-Unis, en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et en Australie. Depuis 2017 l'ensemble organise son propre festival d'été en Toscane, Italie : *Collegium Vocale Crete Senesi*. Au fil du temps, le Collegium Vocale Gent s'est développé au niveau de l'effectif en un ensemble très flexible, avec un répertoire large couvrant les différentes périodes stylistiques. Son atout le plus important consiste à pouvoir utiliser pour chaque projet un effectif adéquat. La musique de la Renaissance est interprétée par un ensemble de solistes. La musique baroque allemande, et plus spécifiquement les œuvres vocales de J.S. Bach, était et est encore leur domaine de prédilection. Actuellement, le Collegium Vocale Gent interprète de préférence cette musique avec un petit ensemble dans lequel les chanteurs assument tant les parties chorales que solistes. Le Collegium Vocale Gent se consacre aussi à l'interprétation des oratorios romantiques, modernes et contemporains, avec un effectif symphonique jusqu'à 80 chanteurs.

Pour la réalisation de ces projets, le Collegium Vocale Gent collabore avec divers ensembles qui mettent l'accent sur la recherche historique, tels que l'Orchestre baroque du Collegium Vocale Gent, l'Orchestre des Champs-Élysées, le Freiburger Barockorchester ou l'Akademie für Alte Musik Berlin. Mais notons également que certains projets ont vu le jour grâce à la collaboration avec d'orchestres symphoniques renommés comme de l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Budapest Festival Orchestra et le Koninklijk Concertgebouworkest. Ivor Bolton, Marcus Creed, Reinbert de Leeuw, Iván Fischer, René Jacobs, Yannick Nézet-Séguin, Kaspars Putnins, Jos van Immerseel, Paul Van Nevel et James Wood figurent parmi les chefs à avoir déjà dirigé le Collegium Vocale Gent.

Sous la direction de Philippe Herreweghe, le Collegium Vocale Gent s'est construit une riche discographie de plus de 100 enregistrements, principalement édités par les labels Harmonia Mundi France et Virgin Classics. 2010 a vu naître un tout nouveau projet discographique : la création par Philippe Herreweghe ensemble avec Outhere Music de son propre label Φ (PHI). Cela lui donne l'opportunité de construire en toute liberté artistique un catalogue riche et varié. A ce jour une vingtaine d'enregistrements d'œuvres vocales de Bach, Byrd, Beethoven, Brahms, Dvorak, Gesualdo, Haydn et Vitoria sont parus. Les plus récents disques sont consacrés à *Threni & Requiem Canticles* d'Igor Stravinsky (LPH020) et au *Sixième Livre de Madrigaux* de Carlo Gesualdo (LPH024).

Le Collegium Vocale Gent est subventionné par la Communauté flamande et la ville de Gand. L'ensemble est aussi soutenu par la Loterie Nationale de Belgique.

Plus d'infos sur www.collegiumvocale.com & www.collegiumvocalecritesenesi.com

LES AVEUGLES À PROPOS DE...



| LOD *muziektheater* |

LOD *muziektheater* est une maison de production gantoise pour l'opéra et le théâtre musical, un véritable foyer créatif pour les artistes. LOD s'engage à tracer des trajets à long terme avec les compositeurs Kris Defoort, Daan Janssens, Dominique Pauwels et Thomas Smetryns, ainsi qu'avec les metteurs en scène Josse De Pauw, Atelier Bildraum, Inne Goris et Fabrice Murgia (pour ses productions de théâtre musical). Nos portes sont également ouvertes à ceux qui croisent notre chemin artistique, peut-être par surprise, mais jamais par hasard. Notre maison veut offrir à tous ces artistes une plateforme commune et les moyens de faire aboutir leurs idées.

Depuis 25 ans déjà, nous créons des productions qui finissent souvent par donner le ton dans le paysage actuel de l'opéra et du théâtre musical. *The Woman who Walked into Doors* et *House of the Sleeping Beauties* (Kris Defoort & Guy Cassiers), *Les Héros* (Josse De Pauw & Dominique Pauwels), *De Mensheid* (Josse De Pauw & Arnon Grunberg & Kris Defoort & Claron McFadden), *Zonder Bloed* (Inne Goris & Dominique Pauwels), *Ghost Road* (Dominique Pauwels & Fabrice Murgia) et *An Old Monk* (Josse De Pauw & Kris Defoort) ne sont que quelques spectacles incarnant notre approche très large. Il est impossible de coller une étiquette sur les résultats de ces collaborations artistiques, qui restent gravés dans l'esprit.

LOD dirige résolument le regard vers ce qui est encore à venir, entre autres à travers notre engagement en faveur des jeunes talents. Par le biais du Réseau européen des Académies lyriques (enoa), nous contribuons à l'avenir du théâtre musical ; l'enoa garantit la qualité des ateliers proposés aux jeunes artistes et ouvre la possibilité d'échanges durables entre les théâtres lyriques de différents pays. A la fin de l'été, nous ouvrons nos salles de répétition aux jeunes talents débutants pendant le Bijloke Summer Academy. En collaboration avec nos voisins sur le site de la Bijloke (KASK & Conservatoire, Muziekcentrum De Bijloke et SPECTRA) nous avons sélectionné des artistes qui passent chez nous un mois intensif fait de répétitions et d'ateliers.

C'est à Gand que tout a commencé il y a 25 ans, par « Lunch Op Donderdag (« Déjeuner du jeudi »), par une grande passion du théâtre musical. Les collaborations internationales sont depuis toujours l'un des piliers de nos activités. LOD *muziektheater* est une maison de production internationale et un foyer de créativité, le regard ouvert sur le monde, proposant des spectacles « Ghent Made ».

LES AVEUGLES CONTACT



LOD
muziektheater

| **Frans Brood Productions** |

Gie Baguet

gie@fransbrood.com

+32 9 234 12 12

www.fransbrood.com

| **Anne-Louise Cottet** |

Coordination artistique & internationale

anne-louise@lod.be

+32 488 92 90 14

| **Marieke Baele** |

Presse & communication

marieke@lod.be

+ 32 473 94 27 13

| **LOD** *muziektheater* |

Bijlokekaai 3

B-9000, Gent

+32 9 266 11 33

info@lod.be

Les Aveugles est disponible 2019-2020.

www.LOD.be



| **Theaterproductiehuis Zeelandia** |

Hoogstraat 18-20

4331 KR Middelburg

info@theaterzeelandia.nl

+ 31 118 68 11 00

www.theaterzeelandia.nl